

Překladařství

V oblasti skandinávské literatury

Habent sua fata libelli

Translatologie: deskriptivní X
aplikovaná

Tematické okruhy

- ▶ Knihy
- ▶ Překlady
- ▶ Překladatel
- ▶ nakladatelství
- ▶ Čtenář
- ▶ Recepce
- ▶ Dějiny kultury
- ▶ Vzájemný vliv, výměna kulturních hodnot
- ▶ meziliterárnost

Literární zdroje - obecně

- ▶ LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*.
- ▶ ECO, Umberto. *Lector i fabula : Role čtenáře aneb Interpretální kooperace v narativních textech*.
- ▶ KNITTLOVÁ Dagmar a kol. *Překlad a překládání*.
- ▶ FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces : Teorie a praxe funkcionalistického překládání*.

Literární zdroje - Skandinávie

- ▶ JUŘÍČKOVÁ, Miluše. *Dva horizonty : Sigrid Undsetová a česká recepcce*. Brno : Masarykova univerzita 2011, 212 s.
- ▶ ŽITNÝ, Milan. *Severské literatúry v slovenskej kultúre*. Bratislava : SAV, SAP 2012, 248 s.
- ▶ ŽITNÝ, Milan. *Súradnice severských literatúr : konštituovanie severských literatúr, ich medziliterárne súvislosti a slovenská recepcia*. Bratislava: SAV, SAP 2013, 264 s.
- ▶ VIMR, Ondřej. *Historie překladatele : Cesty skandinávských literatur do češtiny (1890 - 1950)*. Příbram : Pistorius & Olšanská 2014, 208 s.

cíle

- ▶ Získat přehled o meziliterárních kontaktech se skandinávskými zeměmi na úrovni recepce (historie vlastní kultury)

Požadavky na ukončení předmětu:

- ▶ **A.**
- ▶ Studenti zpracovávají bibliografii překladu (českého nebo slovenského) z vybraného norského autora z období po roce 1970: všechna vydání knižní i v antologiích s ukázkami nebo povídkami, případně v časopisech, včetně min. dvou recenzí.

Podmínka: norský autor musí mít více než 2 bibliografické položky v cz/sl

- ▶ Lars Saabye Christensen, Jostein Gaarder, Jon Fosse, Dag Solstad, Bjarte Breiteg, Roy Jacobsen....
- ▶ Zpracování bibliografického záznamu
- ▶ K nálezům připojit nejméně 200 slov: komentář k obsahu a zaměření.
- ▶ Termín: konec května

Shromáždění recenzí ke skandinávskému autorovi

- ▶ Projít literární časopisy nebo kulturní týdeníky - uvést, co jste prošli a s jakým výsledkem (doporučuje se pracovat v knihovně, + internetové archívy, webové stránky, online časopisy atd.)
- ▶ www.iliteratura.cz

Ukončení B

- ▶ Osobnost překladatele - medailonek norský - rozsah 1 strana
- ▶ Tady není časové omezení života a působení překladatele a překladatelky
- ▶ Termín: konec dubna